

Verordnungs- und Verwaltungsblatt
des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL
LEGISLATIF ET ADMINISTRATIF
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Akte der Gesetzgebung.

Actes législatifs.

General-Administration der Justiz.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE LA JUSTICE.

G e s e z,

L O I

vom 11. Januar 1854,

du 11 janvier 1854,

betreffend die Uebertragung einer Summe von 520 Francs im Budget der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, für 1853.

de transfert d'une somme de 520 frs. au budget des affaires étrangères, de la justice et des cultes de 1853.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ic., ic., ic.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Haben;

De commun accord avec la Chambre des Députés;

Im Einverständniß mit der Kammer der Abgeordneten;

Avons ordonné et ordonnons:

Verordnet und verordnen;

Article unique.

Einziger Artikel.

Die im Budget der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte für 1853, Seco

L'allocation de frs. 26,280-06, portée au budget de l'administration-générale des affaires étrangères,

tion VI unter der Rubrik: Gehalt der Friedensrichter und der Gerichtsschreiber und Bureaukosten der Friedensrichter verwilligte Summe von Fr. 26280 95 ist um 520 Francs erhöht, welche vom Artikel 1 der Section III desselben Budgets, betreffend das Gehalt der Mitglieder des Obergerichtshofes, zu übertragen sind.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg eingerückt werde, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 11. Januar 1854.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum Luxemburg,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des König-Großherzogs:

Der Sekretär beim Cabinet S. M. des König-Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

G. d'Olimart.

Der General-Administrator der Justiz,
Wü r t h - P a q u e t.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 21. Januar 1854.

Der General-Administrator der Justiz,
Wü r t h - P a q u e t.

de la justice et des cultes, pour l'exercice 1853, sous la section VI: *traitement des juges de paix et des greffiers, et frais de bureau des juges de paix*, est majorée d'une somme de 520 francs, à transcrire de l'article 1^{er} de la section III du même budget, concernant le *traitement des membres de la Cour supérieure de justice*.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 11 janvier 1854.

Pour le Roi Grand-Duc,

Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché de Luxembourg,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince, Lieutenant du Roi Grand-Duc

Le Secrétaire attaché au cabinet de
S. M. le Roi Grand-Duc, pour les
affaires du Grand-Duché,

G. D'OLIMART.

L'Administrateur-général de la justice,

WURTH-PAQUET.

Inséré au Mémorial législatif et administratif,
le 21 janvier 1854.

L'Administrateur-général de la justice,

WURTH-PAQUET.

Acte der Verwaltung.

Actes administratifs.

General-Administration der Justiz.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE LA JUSTICE.

Bekanntmachung.

AVIS.

(Nr. 166 — 38 von 1854.)

N° 166 — 38 de 1854.

Luxemburg, den 17. Januar 1854.

Luxembourg, le 17 janvier 1854.

Durch König-Großherzogl. Beschlüsse vom 9. Dezember 1853. und 11. Januar 1854 sind der Herr Michel Müller, Desservant zu Fels, zum Director der Normalschule des Großherzogthums, und der Herr Bernhard Clasen, Vicar bei der Kirche zu St. Michael zu Luxemburg, zum Professor der Religion bei derselben Anstalt ernannt worden.

Par arrêtés Royaux Grand-Ducaux des 9 décembre 1853 et 11 janvier 1854, les sieurs M^r Muller, desservant à Larochette, et Bernard Clasen, vicaire à l'église St Michel à Luxembourg, ont été nommés respectivement directeur et professeur de religion à l'école normale du Grand-Duché.

Der General-Administrator der Justiz,
W ü r t h - P a q u e t.

L'Administrateur-général de la justice,
WURTH-PAQUET.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt am 21. Januar 1854.

Inseré au Mémorial législatif et administratif le 21 janvier 1854.

Der General-Administrator der Justiz,
W ü r t h - P a q u e t.

L'Administrateur-général de la justice,
WURTH-PAQUET.

General-Administration des Inneren.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE L'INTÉRIEUR.

König-Großherzogl. Beschluß
Betreffend die Schließung der Session
der Kammer der Abgeordneten für
1853.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL
*concernant la clôture de la session de
1853 de la Chambre des Députés.*

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden,
König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,
Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.

Nous GULLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi
des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc
de Luxembourg, etc., etc., etc.

Haben;

Vu l'art. 73 de la Constitution;

Nach Einsicht des Art. 73 der Verfassung;

In Betracht, daß Wir nicht in Person die

Considérant que nous ne pouvons être en per-

Nr. 10.

68

ordentliche Session der Kammer der Abgeordneten schließen können;

Auf den Bericht Unseres General-Administrators des Inneren;

Beschlossen und beschließen :

Art. 1.

Unser General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten und Präsident des Conseils der General-Administratoren ist zu Unserem Bevollmächtigten ernannt, um die ordentliche Session der Kammer der Abgeordneten, welche am 4ten October v. J. eröffnet worden ist, in Unserem Namen zu schließen.

Im Verhinderungsfalle ist dieser Auftrag von Unserem genannten Präsidenten einem andern Mitgliede des Conseils der General-Administratoren zu übertragen.

Art. 2.

Unser General-Administrator des Inneren ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt werden soll.

Walferdingen, den 17. Dezember 1853.

Für den König-Großherzog,

Deffen Statthalter im Großherzogthum Luxemburg,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des König-Großherzogs,

Der Secretär beim Cabinet S. M. des König-Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

G. d'Olimart.

Der General-Administrator des Inneren,

Jurion.

sonne la session ordinaire de la Chambre des Députés;

Sur le rapport de notre Administrateur-général de l'Intérieur;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}.

Notre Administrateur-général des affaires étrangères, Président du Conseil des Administrateurs-généraux, est nommé notre fondé de pouvoirs, à l'effet de clore en notre nom la session ordinaire de la Chambre des Députés, qui a été ouverte le 4 octobre dernier.

En cas d'empêchement, cette mission sera conférée par notre dit Président à un autre membre du Conseil des Administrateurs-généraux.

Art. 2.

Notre Administrateur-général de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif.

Walferdange, le 17 décembre 1853.

Pour le Roi Grand-Duc,

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché de Luxembourg.

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince Lieutenant du Roi Grand-Duc :

Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc, pour les affaires du Grand-Duché,

G. D'OLIMART.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,

JURION.

Beschluß

Betreffend die im Jahre 1854 zu bewirkende Rückzahlung der Gehälter der Oberförster u. s. w. durch die Gemeinden und öffentlichen Anstalten.

Nr. 144 — 100 von 1854.

Luxemburg, den 8. Januar 1854.

Der General-Administrator des Inneren;

Nach Einsicht des Beschlusses des General-Administrators der Gemeinde-Angelegenheiten vom 15. Juni 1853 und der demselben beigefügten Nachweisung über die von den beteiligten Gemeinden und öffentlichen Anstalten dem Staate zu leistende Rückzahlung der Gehälter der Oberförster und Forst-Assistenten für 1853 (Verordnungs- und Verwaltungsblatt S. 465 bis 476);

In Betracht, daß seitdem in der Grundlage jener Vertheilung nichts verändert ist, was von Einfluß auf die damals festgesetzten Beiträge sein könnte;

In Betracht, daß daher die Beträge für 1854 dieselben bleiben;

Beschließt:

Art. 1.

Der obenerwähnte Beschluß ist sammt dem Vertheilungs-Etat auf das laufende Jahr anzuwenden, so daß die daselbst nachgewiesene Summe von 10220 Frs. von den Wald besitzenden Gemeinden und öffentlichen Anstalten dem Staate in dem vorgeschriebenen Verhältnisse zu erstatten ist.

Diese Zahlung ist in der Frist von jetzt bis zum 1. Juli d. J. an den Einregistrirungs-Einnehmer des Cantons zu bewirken.

ARRÊTÉ

relatif au remboursement à faire à l'Etat, par les communes et les établissements intéressés, du montant des traitements des gardes-généraux forestiers etc., pour l'exercice 1854.

N° 144 — 100 de 1854.

Luxembourg, le 8 janvier 1854.

L'ADMINISTRATEUR-GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR.

Vu l'arrêté de l'Administrateur-général des affaires communales du 15 juin 1853 et l'état de répartition y annexé, le tout inséré au Mémorial législatif et administratif, pages 465 à 476, ayant pour objet le remboursement à faire à l'Etat, par les communes et les établissements publics que la chose concerne, des traitements des gardes-généraux et des assistants de l'administration forestière pour l'année 1853;

Considérant que depuis la dite répartition, il n'est pas survenu dans la base de celle-ci, des changements qui soient de nature à exercer une influence sur les contingents fixés alors;

Considérant que par conséquent les contingents ne varient pas pour 1854;

Arrête :

Art. 1^{er}.

L'arrêté et l'état de répartition susvisés, sont rendus applicables à l'année courante, pour la somme y renseignée de 10,220 francs, être remboursée à l'Etat, par les communes et les établissements publics, propriétaires de bois, dans la proportion prescrite.

Ce remboursement devra être effectué entre les mains du receveur de l'enregistrement du canton, d'ici au 1^{er} juillet prochain.

Nr. 10.

70

Art. 2.

Dieser Beschluß ist in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums einzurücken.

Der General-Administrator des Inneren,
Jurion.

Eingedruckt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, am 21. Januar 1854.

Der General-Administrator des Inneren,
Jurion.

Art. 2.

Le présent arrêté sera inséré au Mémorial législatif et administratif au Grand-Duché.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
JURION.

Inseré au Mémorial législatif et administratif le 21 janvier 1854.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
JURION.

General-Administration der Finanzen.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES FINANCES.

König-Großherzoglicher Beschluß,
vom 11. Januar 1854, N^o 29,
betreffend die Zahlung von Summen,
welche verstorbenen Beamten oder An-
gestellten des Staates zukommen.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden,
König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nas-
sau, Großherzog von Luxemburg, ic., ic., ic.

Haben;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 12. Mai 1852 Nr. 391^d U. F., welcher verfügt: „daß „in Zukunft, und vom 1. August 1851 an, das „Gehalt, welches einem verstorbenen Beamten „gehört, vorbehaltlich der Rechte Dritter an „seine überlebende Wittve ausgezahlt werden „soll, ohne daß eine andere Förmlichkeit erfor- „derlich ist, als eine von dieser Wittve auszu- „stellende Quittung;“

Nach Einsicht des Berichtes Unseres General-Administrators der Finanzen vom 4ten Januar 1854 Nr. 18;

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL

du 11 janvier 1854, n^o 29,

concernant le paiement de sommes dues à des fonctionnaires ou à des employés de l'Etat, décédés.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Revu notre arrêté du 12 mai 1852, n^o 391^d J^d de sortie, portant « qu'à l'avenir et à partir du 1^{er} août » 1851, le traitement restant dû à un fonctionnaire » décédé sera payé, sans préjudice des droits des » tiers, à sa veuve survivante, sans autre formalité » que la quittance de celle-ci; »

Vu le rapport de notre Administrateur-général des finances en date du 4 janvier 1854, n^o 18;

Beschlossen und beschließen :

Art. 1.

Nach dem vorerwähnten König-Großherzoglichen Beschlusse, soll verfahren werden bei der Zahlung der fixen Dienstehnkünfte, der Remisen und der Gratificationen, welche verstorbenen Beamten oder Angestellten des Staates zukommen; und es ist diese Bestimmung selbst auf diejenigen Zahlungen anzuwenden, welche noch zu bewirken oder zu rechtfertigen sind.

Art. 2.

Unser vorgenannter General-Administrator ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Haag, den 11. Januar 1854.

Für den König-Großherzog,
Dessen Statthalter im Großherzogthum
Luxemburg,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des König-
Großherzogs:

Der Secretär beim Cabinet S. M. des König-
Großherzogs für die Angelegenheiten des
Großherzogthums,

G. d'Olimart.

Der General-Administrator der Finanzen,
L. J. E. SERVAIS.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt den 21. Januar 1854.

Der General-Administrator der Finanzen,
L. J. E. SERVAIS.

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}.

Il sera procédé conformément à l'arrêté Royal Grand-Ducal prérappelé pour le paiement des émoluments fixes, des remises et des gratifications dus à des fonctionnaires ou à des employés de l'Etat décédés; cette disposition sera applicable même en ce qui concerne les paiements qui restent encore à effectuer ou à justifier.

Art. 2.

Notre Administrateur-général susdit est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 11 janvier 1854.

Pour le Roi Grand-Duc,

*Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché de Luxembourg,*

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince Lieutenant du Roi Grand-Duc:

*Le Secrétaire attaché au cabinet de
S. M. le Roi Grand-Duc pour les
affaires du Grand-Duché,*

G. d'OLIMART.

*L'Administrateur-général des finances,
L. J. E. SERVAIS.*

*Inséré au Mémorial législatif et administratif,
le 21 janvier 1854.*

*L'Administrateur-général des finances,
L. J. E. SERVAIS.*